

Андуганова Марианна Юрьевна

канд. филол. наук, доцент, доцент

ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет»

г. Ханты-Мансийск, ХМАО – Югра

DOI 10.21661/r-464989

ВЫРАЗИТЕЛЬНО-ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ АЛЛИТЕРАЦИИ И СОЧЕТАЕМОСТЬ С ДРУГИМИ ЭВФОНИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПАРЕМИЯХ

Аннотация: статья нацелена на выявление потенциала аллитерации, которая является стилистическим средством фонологического уровня. Материалом для анализа послужили англоязычные паремии. Анализ показал, что наибольшее эмоциональное воздействие оказывается при сочетании аллитерации с другими стилистическими средствами фонологического уровня. Помимо эмоциональной и экспрессивной окраски фоностилистические средства служат для выражения предметно-смысловых ассоциаций.

Ключевые слова: аллитерация, ассонанс, эмоциональное значение, паремия.

Аллитерация как стилистический прием является не только архаическим выразительно-изобразительным средством фонетического уровня организации текста, но и универсальным для многих фольклорных произведений далеко не родственных этносов.

С точки зрения местоположения повторяющихся согласных аллитерация чаще всего бывает анафорической. Подобный прием звукописи представлен в позиции конца слов, когда речь идет о рифме. Следует отметить, что особый эффект эмоционального воздействия аллитерация достигает при сочетании именно с рифмой:

A stitch in time saves nine «Один стежок, сделанный вовремя, стоит девяти»; «Дорога ложка к обеду». *Beauty lies in lover's eyes* «Не красивая красива, а любимая»; «Красота – в глазах любящего»; *Finders keepers, losers weepers* «Что с воза упало, то пропало»; *First thrive and then wife* «Вначале стань на ноги, а потом

и женись» ; *There's many a slip 'twixt the cup and the lip* «Это бабушка надвое сказала»; «Наперед не загадывай» [4, 39].

Как видно из представленных примеров рифма при сочетании с аллитерацией оказывает на слушающего (читающего) художественно-эмоциональное воздействие. Добавим, что паремии с точки зрения народного творчества выполняют и дидактическую функцию. Звукопись и рифма позволяют реализовать эту функцию эффективнее: звукопись привлекает внимание и способствует легкому запоминанию паремии.

Итак, аллитерация позволяет придать высказыванию формальную завершенность, производящей впечатление завершенности смысловой, что очень необходимо для пословиц и поговорок, где языковые единицы (слова) часто сведены не по семантическому сходству, а по формальному:

Dead as a doornail «Мертв как дверной гвоздь, то есть без каких-либо признаков жизни»; «Отживший свой век».

Слова «*dead*» и «*doornail*» с точки зрения их семантики не имеют ничего общего. Однако их объединяет звукопись, что может вызвать определенные ассоциации: дверной гвоздь очень стар, пришел в негодность ~ «мертвый».

Таким образом, аллитерация не только явления фонетическое, но и стилистическое. В рассматриваемом примере повторение согласных, наряду со сравнением, создают смысловую завершенность данной пословицы. Отметим, что таких «поразительных» в смысловом плане сравнений с «*doornail*» несколько:

Deaf as a door-nail «Глухой как пень».

Dumb as a door-nail / Dumb as an oyster «Нем как рыба».

В данных примерах так же, как и в предыдущем, есть аллитерация.

Эти иллюстрации демонстрируют так называемый «аллитерационный нонсенс» [7]. Это явление очень часто встречается в детском фольклоре во многих языках. В английском народном творчестве для привлечения внимания детей и создания особый интригующей атмосферы этот фонетический нонсенс представлен в зачинах небылиц: *Hey diddle dinkety, poppety, pet; Hickety, picket; Higlety, piglety, pop* (Ср.: в русских: Сидит кошка на окошке, кокошники шьёт; Небылица

в лицах, небывальщина, / Да небывальщина, да неслыхальщина.). Однако вернемся к рассматриваемым примерам, где представлено сравнение с «*doornail*».

Помимо ассоциации, которые возникают при формальном сходстве слов в пословицах (*Deaf as a door-nail; dumb as a door-nail* etc.), на смысл высказывание влияет и, условно говоря, «эмоциональное значение звука» [2] – [d]. Он рассматривается как звук, который производит мрачный, зловещий эффект [1]. Эта мысль справедливо по отношению к следующей пословице:

Dumb dogs are dangerous «Бойся молчащей собаки».

Однако «эмоциональное значение», на наш взгляд, не лишено субъективности, особенно в творчестве определенного автора, где он при создании эвфонического эффекта с помощью повтора согласных будет ориентироваться на свои ассоциации с теми или иными звуками.

Однако полагать, что аллитерация лишь средство художественной выразительности без смысловых оттенков, на наш взгляд, некорректно. Рассмотрим следующую пару:

A a ay oo a a i – ct m lk t kng.

Здесь зашифрована пословица *A cat may look at a king* «Кошке не возбраняется смотреть на короля». В данном примере представлена и аллитерация, и ассонанс. Не будем утверждать, что только благодаря повторению согласных (аллитерации) можно понять смысл пословицы. Однако этим примером мы хотели показать семантическую весомость согласных в смысловом различении слов. Это и есть причина того, что выразительно-изобразительные возможности аллитерации шире, чем ассонансов: «семантическая весомость согласных способствует установлению разнообразных предметно-смысловых ассоциаций» [3].

Таким образом, аллитерация не только выполняет звуковое «оформление» текста, но и играет роль в смысловых отношениях высказывания. Пословицы могут образоваться благодаря лексико-эвфоническим средствам. Одним из них является повтор с аллитерацией:

No song, no supper «Под лежащий камень вода не течет»; *Friend in need is a friend indeed* «Друг познается в беде»; *As busy as a bee* «Работает как пчелка»; или

повтор сочетаний аллитерации с рифмой и сопоставления антонимов в рифмованных созвучиях:

No pains, no gains «Без труда не вытащишь рыбку из пруда»; *Waste not want not* «Кто деньгам не знает цены, тому не избежать нужды».

Как видно из примера, здесь представлен второй, весьма редкий, вид аллитерации – повтор нескольких согласных. Помимо аллитерации и рифмы, здесь эмоциональное воздействие оказывают рифмованные контекстуальные антонимы.

В редких случаях повторы с аллитерацией встречаются в длинных пословицах: *Take care of the pence, and the pounds will take care of themselves* «Копейка рубль бережет».

В поговорках также широко, как и аллитерация, представлен ассонанс (звуковой прием, повторение гласных):

Small rain lays great dust «Мал золотник да дорог».

Среди представленных единиц иллюстративного корпуса данной работы можно выделить те, в которых есть сочетание аллитерации с ассонансом и консонансом, что придает пословице большее благозвучие [6], например: *Betwixt and between* «Между двух».

Известно, что аллитерация является «мощным средством дополнительного эмоционального воздействия» [2]. В выше представленном сочетании это воздействие усиливается. К тому же, аллитерация называют «начальной рифмой» [5]. Соответственно, аллитерация вместе с ассонансом и консонансом усиливает эффект рифмы начальных слогов слова. Тем самым это оказывает на слушателя или читателя художественно-эмоциональное, субъектно-эмоциональное, дополнительно-эмоциональное воздействие и служит для выражения предметно-смысловых ассоциаций.

Список литературы

1. Вандриес Ж. Язык. – М.: Наука, 1987. – 174 с.

2. Гальперин И.Р. Аллитерация. Стилистические средства звуковой организации высказывания // Английский язык: библиотека книг, словарей, программ

для изучения английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.prekrasnakraina.com/my_english/galperin/alliteration.htm (дата обращения: 14.06.2013).

3. Журавлева А.П. Звук и смысл. – М.: Наука, 1991. – 99 с.

4. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1972. – 269 с.

5. Ланчиков В.К. К вопросу об аллитерации в английской прозе // Тетради переводчика. – М., 2005. – Вып. 25. – С. 111.

6. Семенова М.Ю. Возможности использования особенностей языка марийских молитв на уроках родного языка и литературы // Республиканская научно-практическая конференция «Марийское краеведение: опыт и перспективы его использования в школе». – Йошкар-Ола, 1999. – С. 41–45.

7. Шкурская Е.А. Лингвокультурные характеристики нонсенса в английском детском фольклорном и авторском текстах: Автореф. ... дис. канд. филол. наук. – Волгоград, 2012. – 28 с.